

Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого друга та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів з усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано.

«Небіж чаклуна» — це історія про те, як звичайні діти стали свідками створення дивовижного світу Нарнії і як до нього вперше потрапило зло.

Коли влітку постійно дощить, можна страшенно занудьгувати! Тому одного разу допитливі діти — хлопчик Діґорі та дівчинка Поллі — вирішили з'ясувати, що цікавого можна знайти на старому горіщі... Потрапивши до таємної кімнати дядька Ендру, який виявився чаклуном-самоучкою, дітлахи й оком не змигнули, як за допомогою магії опинилися у загадковому місці — Лісі-між-світами. Так починаються небезпечні пригоди юних мандрівників, яким належить познайомитися з Великим Левом Асланом, вступити в битву з підступною Білою Чаклункою та стати свідками створення чарівного світу Нарнії. Ця історія пояснить юним читачам, звідки і як усе почалося...

www.narnia.com
www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6829-9



9 789661 468299



ХРОНІКИ НАРНІЇ

Клайв Стейплз Льюїс



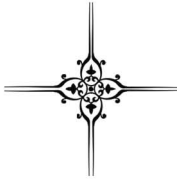
Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

НЕБІЖ ЧАКЛУНА



КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



The Chronicles
of
NARNIA

The Magician's Nephew

C. S. Lewis

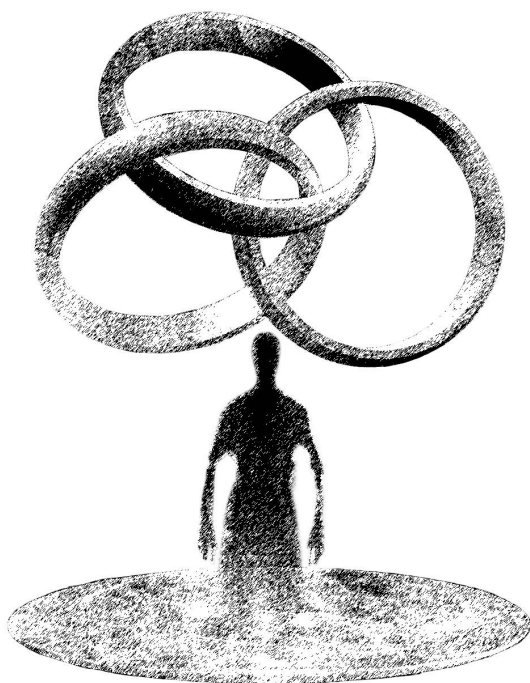


Клайв Стейплз Льюїс



ХРОНІКИ НАРНІЇ

НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ХАРКІВ **2014**  **КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ**

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л91

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the C. S. Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of C. S. Lewis Pte Ltd. Use without
permission is strictly prohibited

The Narnia website: www.narnia.com shall

Перекладено за виданням:
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.
The Magician's Nephew / Clive Staples Lewis. — London :
HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської *Ігоря Ільїна* та *Олександра Кальниченка*
за участі *Катерини Воронкіної*

ISBN 978-966-14-6829-9 (укр.)
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

© C. S. Lewis Pte Ltd, 1955
© Pauline Baynes, illustrations,
1955
© Cliff Nielsen, cover art, 2002
© Hemiro Ltd, видання україн-
ською мовою, 2014
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-
мейного Дозвілля», переклад
та художнє оформлення, 2014

Присвячується родині Кілмерів



Розділ 1

Не ті гвері

Це історія про те, що сталося дуже давно, ще коли ваш дідусь був дитиною. Вона дуже важлива, бо розповідає про те, як люди з нашого світу почали відвідувати країну Нарнія, а люди з їхнього світу — навідувати нас.

У ті дні містер Шерлок Холмс ще жив на Бейкер-стрит, а Бастаблі¹ шукали скарб на Левішем-роуд. У ті дні, якщо ти був хлопцем, то мусив щодня вдягати жорсткий ітонський комір, а школи зазвичай були бруднішими, ніж тепер. Але їжа була смачнішою; а щодо цукерок, то не стану розповідати вам, якими дешевими й смачними вони були, бо така оповідь лише марно наповнить ваш

¹ Бастаблі — герої популярної на час написання «Хронік Нарнії» дитячої повісті «Історія шукачів скарбів», Едіт Несбіт (1858—1924).

рот слиною. І в ті дні в Лондоні жила дівчинка на ім'я Поллі Пламер.

Вона жила в одному з будинків, які утворювали довгий ряд і сполучалися між собою. Одного ранку вона вийшла прогулятися у внутрішній сад, коли якийсь хлопець видерся на мур, що відокремлював їхній сад від сусіднього й подивився на неї. Поллі дуже здивувалася, бо дотепер у тому будинку дітей не було, а жили там тільки містер Кеттерлі й міс Кеттерлі, брат і сестра, старий парубок і стара діва. Тому вона подивилася на незнайомого хлопця з великою цікавістю. Його обличчя було дуже замурзане. Навряд чи воно було б бруднішим, якби він спочатку вимадав свої руки землею, а тоді заплакав і витер сльози долонями. Власне кажучи, приблизно це він і зробив.

— Привіт, — сказала Поллі.

— Привіт, — озвався хлопець. — Як тебе звуть?

— Поллі, — повідомила йому Поллі. — А тебе?

— Дігорі, — сказав хлопець.

— Яке кумедне ім'я, — здивувалася Поллі.

— Воно й наполовину не таке кумедне, як Поллі, — не погодився з нею хлопець.

— Ні, воно таки дуже смішне, — сказала Поллі.

— Ні, воно не смішне й не кумедне, — наполягав на своєму незнайомий хлопець.

— Хай там як, а я принаймні вмиваю своє обличчя, — сказала Поллі. — Тобі теж треба вмити своє; а надто після того... — І вона замовкла. Вона вже почала казати: «а надто після того, як ти плакав», але подумала, що це було б нечемно.

— Я й справді плакав, — сказав Діґорі доволі гучно, як хлопець, що почуватється надто нещасним і йому байдуже, знає хтось чи не знає, що він плакав. — І ти плакала б, — провадив він, — якби все життя жила в чудовій країні, мала поні й річку в глибині саду, а потім тебе закинули в бридку яму, таку, як ця.

— Лондон — не яма, — обурено відказала Поллі.

Але хлопець почував себе надто скривдженим, щоб звернути увагу на її слова, й говорив далі:

Літературно-художнє видання

ЛБЮІС Клайв Стейплз
Хроніки Нарнії.
Небіж чаклуна

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *О. В. Трефілова*
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*
Редактор *С. С. Скляр*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *Н. Я. Радченко*

Підписано до друку 27.01.2014. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.tornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб
“Клуб Сімейного Дозвілля”»

61140, м. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Київська філія

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одеська філія

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Інтернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

Льюїс К. С.

Л91 Хроніки Нарнії. Небіж чаклуна / Клайв Стейплз Льюїс ; пер. з англ. І. Льїна, О. Кальниченка, К. Воронкіної. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-6829-9 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

Відчинивши одного разу таємничі дверцята до кімнати дядька Ендру, який виявився, ні більш ні менш, справжнім чаклуном, Дігорі та Поллі мимоволі опинилися в іншому загадковому світі, де стали свідками виникнення чарівної країни Нарнії. Але що станеться, коли недосвідчені юні мандрівники випадково зламають чари, накладені на Білу Відьму, та приведуть в цей новонароджений світ зло? Це дуже важлива історія. Вона пояснить юним читачам, з чого все почалося і як пов'язалися між нашим світом та світом Нарнії всі теперішні та майбутні події.

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ

ХРОНІКИ НАРНІЇ



ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ПРИНЦ КАСПІАН



МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



СРІБНИЙ ТРОН



КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ОСТАННЯ БИТВА

